

Л. И. ЛАВРОВ

**ПАМЯТНИК КАБАРДИНСКОГО
И ОСЕТИНСКОГО ЯЗЫКОВ XVII в.**

В 1688 г. имеретинский царь Арчил, уезжая из Москвы на родину, взял с собой в качестве придворного врача находившегося в Москве немца Дрешера. Проезжая с Арчилом через Кавказские горы, Дрешер интересовался местными языками и составил небольшой словник этих языков. Позже он передал свои записи известному голландскому географу Николаю Витсену, который включил их во второе издание своего капитального труда «Северная и западная Татария», вышедшего в Амстердаме на голландском языке в 1705 г.¹

В книге Витсена словник представлен как образец одного определенного языка, на котором говорят «чиркасские горные люди». Последние, по словам Витсена, живут в горах между Черным и Каспийским морями, подчинены будто бы имеретинскому царю, являются «грубыми христианами» и по языку отличаются от грузин². Более ясное представление о местах, где Дрешер мог составить свои лингвистические заметки, дает маршрутная запись или, как ее называет Витсен, «Описание путешествия, совершенного врачом Дрешером с королем Артшином (т.е. царем Арчилом. – Л. Л.) 27-го июля 1688 года из города Москвы в Мелетину» (т.е. Имеретию). Вот что в ней говорится о кавказской части этого путешествия:

«От Астрахана (Астрахань. – Л. Л.) по реке Волге ехать до Каспийского моря – 19 миль или 95 верст. Путь Каспийским морем до города Турхи – 100 миль или 500 верст. От Турхи или Терки (Терки – русское укрепление в низовьях Терека. – Л. Л.) до казацких городов – 20 миль или 100 верст. От казацких городов через Крымскую степь или пустыню (се-

¹ N. WITSEN. Noord en rost Tartarye. II. Amsterdam. 1705. С. 526-528. В первом издании (1692 г.) указанный словник отсутствует.

² Там же, С. 526.

верокавказская степь. – Л. Л.) до Кабардина (Кабарды – Л. Л.) – 120 миль или 600 верст. От Кабардина через горы в Шахматт (Schachmatt) – 14 миль или 70 верст. От Шахматта до Дегона (Degon) в горах – 14 миль или 70 верст. От Дегона до Сарамаго (Зарамаг – селение в верховьях р. Риони. – Л. Л.) – 14 миль или 70 верст. Оттуда до границ Мелетина (Meletyn), а также Грузии. От Сарамаго, затем до Мелетина, а именно до первого города, называемого Ратзива (Рача. – Л. Л.) (3 дня езды в горах) – 19 миль или 95 верст»³.

Таким образом, Дрешер проехал через Малую Кабарду, Северную Осетию и Рачу. Это – та дорога, которая много позже получила название Военно-Осетинской. Так как жители Рачи говорят по-грузински, а язык «чиркасских горных людей» отличался от грузинского, таковым мог быть либо кабардинский, либо осетинский.

Помещенный ниже разбор словника Дрешера показывает, что в нем соединены вместе кабардинские и осетинские термины. Интерес к нему определяется тем, что он является наиболее ранней из известных нам попыток составления кабардинского и осетинского словарей. В отношении кабардинского языка словник занимает особое место, как старейший памятник языка.

Словник опубликован Витсеном в латинской транскрипции с параллельным голландским переводом. Для выражения звуков, отсутствующих в голландском языке, широко использованы различные сочетания букв без всякой видимой системы. Сплошь и рядом один и тот же звук воспроизведен по-разному, а разные звуки нередко переданы графически одинаково.

Приведем главное в транскрипции Витсена и современные звуки кабардинского языка:

а – а, ы, э, ІЭ	hch – х
с – з, дз, цІ, кІ	k – кІ, г, к, гъ, къ
ch – кхъ, къ, кІ, гъ, хъ, х, х	kch – кхъ
ск – кІ, къ	l – л, лъ
cz – ш, ж, щІ, щ	p – пІ, б, п
czsz – ш, ж, щІ	s – с, з, ц, жъ
dz – дз	sch – щІ
dzs – дз	sl – лъ
g – г, кхъ	sz – ш, ж, щ, жъ, з, х
h – х, гъ	sзl – лъ, л

³ N. WITSEN. Op. cit. P. 531-532.

szsz – ѿІ, ѿ	kl – kl
t – тІ, д, т, б	ts – цІ
tcz – ш	z – з, дз, жъ, ж, ш
th – фІ, ф	zd – дз

Ниже приведен словарь Дрешера по второму изданию книги Витсена, параллельно kommentированный нами соответствующими примерами из кабардинского, осетинского и тюркских языков⁴.

«Мужчину называют – Leck	осет. – ләг ⁵
Женщина – Os	» – ус
Девушка – Kiska	» кизга – чызг
Лошадь – Bach	» баҳ
Корова – Kouck	» хъуг
Бык - Gal	» гал
или – Uuy	кабард. – вы
Овца – Fis	осет. – фыс
Mal или – Malo	кабард. – мэл
Мальчик – Lapou	осет. – ләппу
Снег – Mitt	» – мит
или – Vos	кабард. – уэс
Дождь – War	осет. – уарын
или – Voszchi	кабард. – уэшх
Гром – Arfmare	осет. – арнәрын
Ложка – Widig	» – уидыг
или – Tzamysz	кабард. – бжэмых
Шапка или шляпа – Gout	осет. – худ
Мул? (Muil) ⁶ – Sabei	?
Ружье, охотничье;	кабард. – топ (пушка)
ружье, мушкет – Touб	осет. – топп, тюрск. – топ
Петух – Karck	осет. – карк (курица)
Свинья – Goüt;	кабард. – кхъуз
или – Kotz	осет. – хуы
Собака – Koutz	» – куызд
или – Cha	кабард. – хъэ

⁴ Выражаю благодарность И. М. Багову за его полезные советы, которыми я воспользовался.

⁵ Сочетанием æ в осетинских словах мы передаем краткое «э».

⁶ Может означать также: пасть, морда, рыло и пропасть.

Пиво или квас (питье, сделанное подобно пиву) –	
Bogani	осет. – бæгæны
Bousa	тюркск. – буза
Дерево – Zouck	кабард. – жыг
или – Pcha	» – пхъэ
Oгонь – Tzinga	осет. – зынг
или – Matha	кабард. – мафІэ
Ящик – Krin	осет. – кири (чырын)
Котел – Ack	» – аг
Волк – Birack	» – бираæгъ
 	тюркск. – бoyerи
Mazucha	кабард. – мэзыыхъэ (лесная собака)
или – Cefica	?
Заяц – Tirrikos	осет. – тæрхъус
Соль – Tzach	» – цæхх
или – Czincho	кабард. – шыгъу
Лиса – Roufas	осет. – рувас
или – Paczsza	кабард. – бажэ
Хлеб – Tzull	осет. – дзул
или – Czacho	кабард. – щIакхъуэ
Нож – Kapt	осет. – кард
Камень – Dur	» – дур
или – Moua	кабард. – мывэ нывэ
Кольцо – Kochtaär	осет. – къухдарæн, къохдарæн
Камин – Bardouli	» – бындур
Кафтан или платье – Schouka	» – цухъхъа (черкеска)
Вода – Don	» – дон
или – Tu	?
Солнце – Gour	осет. – хур
или – Dyha	кабард. – дыгъэ
Свет или день – Abon	осет. – аbon (сегодня)
Ночь – D'zöi	?
или – Dizesz	кабард. – жэш
Завтра – Sum	осет. – сом
Сегодня – Nur	» – ныр (теперь)
или – Nuba	кабард. – нобэ
Дать поесть – Bachâr	осет. – бахæр
Спать – Bachuz	» – бахуыс (усни!)
Месяц – Mey	» – мæй

Глаз – Dzest	» – цæст
Нос – Findz	» – фундз
Ра	кабард. – па
или Sa	?
Зубы – Dentäg	осет. – дæндаг (зуб)
Подбородок – Rous	» – роцъо, рус (щека)
Плакать – Sen	?
Император – Melick,	арабские – melik (царь)
Milick	?
Золото – Pouri	кабард. – дыщэ
или - Dyszyk	осет. – æвзист
Серебро – Absist	кабард. – дыжын
или – Tyszyk	осет. – мырмыраг
Часы – Murmourack	тюркск. – къумач
Холст – Koumack	осет. – фæræт
Топор – Farraf	кабард. – уэш
или – Vosz	осет. – æнгуырстуан
Наперсток – Angyrst	» – судзин (иголка)
Булавка – Zousin	» – чиныг
Книга – Kinick	» – къух
Рука – Kouck	» – хæсгард
Ножницы – Kaskarck	» – зæнгой (ноговица)
Чулок – Sangou	кабард. – тхъэ
Тело – Goubiu	» – уафэ
Бог – Tcha	» – ишагъуэ
Небо – Vautha	» – вагъуэ
Облака – Czaho	» – мазэ
Звезда – Vaho	» – махуэ
Месяц – Maza	» – ищыхъэшхъэ
День – Mahcho	» – кIыфI
Вечер – Czachaszcha	» – цIыху
Темно – Tketh	» – щхъэ
Человек – Ciuh	» – щхъэкуцI (головной мозг)
Голова – Szcha	осет. – дзыггу
Мозги – Szchakue	кабард. – цыкIыр (волосатый)
Волосы – Detzyke	» – натIэ
или – Sickou	» – набдэ
Лоб – Nata	» – нэ
Брови – Nadtze	
Глаза – Nnia	

Ресницы – Husz	тюркск. – къаш (брови?)
Ноздри – Pancuu	кабард. – пэц (волосы, растущие в ноздрях?)
Усы – Pacze	» – нащЭ
Борода – Szake	» – жъакІЭ, осет. – зачье
Губы – Uszpakia	» – ІунЭ
Зубы – Dze	» – дзЭ
Язык – Bzegu	» – бзегу
Лицо – Napa	» – напЭ
Уши – Hammra	» – тхъэкІумЭ
Горло – Kark	» – къурмэкъэй?
Рот – U	» – Йуы
Шея – Pszedyk	» – пшэдышкъ (затылок)
Место между плечами – Cusczyt	?
Рука – A	кабард. – ІЭ
Ладонь – Agu	» – Іэгу
Большой палец – Abchont	» – ІэнхъуамбЭ (палец руки)
Ребро – Dzanze	» – дзажЭ
Живот – Inyta ⁷	» – и ныбЭ (его живот)
Грудь – Tuydz	» – быдз (женская грудь)
Кишки – Kety	» – кІэтИй
Поясница – Dyszy	?
Пуп – Bynsza	кабард. – бынжЭ
Прыщ – Tzegur	» – исыбыб (волдырь)
Колено – Szliagosza	» – лъэгудажЭ
Ступня – Szsa	» – лъЭ?
Пятка – Sliagu	» – лъэгу (подошва ноги)
Мясо – Szle	» – лы
Мешок – Dszem	ср. » – чыматЭ (плетеная сумка)
Год – Itlias	» – ильЭс
Зима – Czamachu	» – щЫмахуЭ
Весна – Hamacho	» – гъэмахуЭ (лето)
Осень – Hatsza	» – гъатхЭ (весна)
Холодно – Czaa	» – щЫІЭ
Тепло – Chuaba	» – хуаба
Лед – Sztaha	» – щтыгъЭ (мерзлота)
Река – Psyna	» – псынЭ (родник)
Сено – Mok	» – мЭкъу

⁷ Может быть опечатка вместо Inyba?

Трава – Uzde	» – уда
Лес – Maz	» – маз
Озеро – Uszaha	?
Mope – Dingis	кабард. – тенджыз; тюркск. тенгиз; осет. денджыз
Рыба – Udze	кабард. – бдзэжьей?
Лошадь – Tczy	» – шы
Кобыла – Czybz	» – шыба
Дом – Huna	» – унэ
Известь – Mauahusz	» – мывэхужь (негашеная известь)
Доска – Pchamho	» – нхъамгъу
Окно – Scanhuу	?
Скамья – Chassy	ср. кабард. – хэс (сиди!)
Пол – Cabi	?
Глина – Jata	кабард. – ятIэ
Фруктовый сад – Sziada	» – жыг хадэ
Стол – Ana	» – Іэнэ
Череп – Koczy	» – къунщхъэ (кость)
Трут – Sztamylia	» – щтабылэ
Очаг – Szta	?
Железо – Hucz	кабард. – гъушI
Олово – Bzapce	» – бдзанцIэ (свинец)
Медь – Dzsees	» жээ (латунь)
Двор – Czeb	» – щыб
Ярмарка – Sztempesz	?
Платье – Kaptal	кабард. – къентал (бешмет) тюркск. – къантал
Обувь – Czriuk	кабард. – шрыкъ, кIэрэхъ (обувь из сырой кожи)
Дворец – Huna	» – унэ (дом)
Поле – Kubho	» – губгъуэ
Дверь – Tsze	» – бжэ
Курица – Ged	» – гЭд, джЭд
Гусь – Kas	» – къаз
Старуха – Patys	тюркск. – къаз кабард. – Иэдыс (собственное имя?)
Куница – Cyza	кабард. – дзыдзэ

Соболь – Kisz	?
Белка – Tihin	туркск. – тыйын
Диск ⁸ или дверцы ⁹ – As	?
Бобр – Kunduz	кабард. – къуындуыз
Олень – Talpar	туркск. – къундызы
Медведь – Myszsza	» – тулпар (дикая лошадь)
Лось – Sza	кабард. – мыщэ
Верблюд – Macheza	» – щыхъ (олень)
Лебедь – Tchachusz	» – махъшэ
Гриф – Kyrhy	» – тхъэкъаз (божий гусь)
	» – къашыргъэ (коршун)
	может быть туркск.
	къаргъа (ворона?)
Журавль – Kru	» – къру
Мох – Tzu	?
Ворона – Kaancza	кабард. – къанжэ (сорока)
Голубь – Gugurczi	туркск. – кёгюрчюн
Блюдо – Tatac	кабард. – тас (таз)
Тарелка – Tabakszy	» – тэбэкI (большая деревянная чашка);
	осет. – тæбæгъ;
	туркск. – табак
	?
Бант – Dzaka	кабард. – щыIу
Пуговица – Szszae	» – тIы
Баран – Tu	» – шкIэ
Теленок – Szka	» – шкIэбз
Телушка - Szketz ¹⁰	
Кабан, или свинья-	
самец – Kcho	» – кхъуз
Сосед – Hunoh	» – гъунэгъу
Зять – Sypsza	» – си пщ (мой старший)
Тесть ¹¹ – Malcha	» – малхъхъэ (зять)
Деверь ¹² – Cypszoka	» – си ишыкъуэ (мой деверь)
Невестка – Dynissa	» – ди нысэ (наша невестка)

⁸ Вар. – круг, ломоть, мишень, цель, блок.

⁹ Вар. – задвижка, запор, засов, ход, заслонка, ключка, выемка, паз.

¹⁰ Может быть опечатка вместо Szkebz?

¹¹ Вар. – свекор.

¹² Вар. – шурин, свойяк, зять.

Решетка – Huda	ср. » – хуы (плети!), хъы (рыболовная сеть?)
Пила – Kunuzak	?
Ножны – Sampa	кабард. – сами ¹³
Точильный камень	» – щтауч (кремень)
Пыль – Saba	» – сабэ
Горячий или гашеный	
уголь – Thamycz	» – фIемышI (уголь)
Пшеница (Terwe) –	» – хъэшIэш (гостиная?)
Chaczszosza	– хъэ щIакхъуэ (ячменный хлеб?)
Перец – Burcz	» – бурш
Мед – Thol	тюркск. – бурыш
Ястреб ¹⁴ - Bdcze	кабард. – фоль (сосуд для меда)
Водка – Araky или Rack ¹⁴	» – бжъэ (пчела)
	» – аркъэ; осет. – арахъ
Кнут – Czepsz	тюркск. – аракъ, аракъы (из арабского)
Нижний кафтан – Czeszean	кабард. – щIопщ
Квер – Alenceh	?
Пальто – Czaco	?
Колчан – Sahangdak	кабард. – щIакIуэ (бурка)
Лук – Tza	» – скгъындақъ (тюркск. слово)
Шпага – Giata	» – бзэ (тетива)
Мушкет – Ithoki	» – гятэ, джатэ (шашка)
Стрела – Czsza	» – и фоч (его ружье)
Конец – Chusz	» – шэ
	» – кIэух

Числа:

Один – Jouff	осет. – иу
Два – Dwa	» – дууæ
Три – Artâ	» – æртæ
Четыре – D'zupár	» – цыппар
Пять – Fonz	» – фондз
Шесть – Accaz	» – æхсæз

¹³ Очевидно, ошибка, нужно: пчела.

¹⁴ Это слово, очевидно, происходит от индийского арак, так как его совсем не знают в северных странах (примечание Витсена. – Л. Л.)

Семь – Aft	» – авд
Восемь – Ast	» – аст
Девять – Farrast	» – фараст
Десять – Dest	» – дæс
11 – Jouffddest	» – иуæндæс
12 – Duodest	» – дуудæс
13 – Artadest	» – æртындæс
14 – D'zupardest	» – цыппærдæс
15 – Fonsdest	» – фынндаæс
16 – Accesdest	» – æхсæрдæс
17 – Affdest	» – æвддæс
18 – Astdest	» – æстдæс
19 – Farrisdest	» – (фараасдæс?)
20 – D'zare	? »

Таким образом, из 239 слов, записанных Дрешером, 128 оказались кабардинскими, 71 – осетинскими, 17 – тюркскими и арабскими; принадлежность 23 слов нам определить не удалось¹⁵. За исключением 5 или 6 собственно тюркских слов, остальные 10-11 тюркских слов в настоящее время употребляются кабардинцами и осетинами в качестве заимствований, прочно вошедших в языки этих двух народов. Исходя из сказанного, можно считать, что Дрешер записал в общей сложности около 137 слов живой кабардинской речи XVII в.

Среди собственно тюркских терминов, представленных в словнике, заметны не столько ногайские, сколько балкарские формы. Во всяком случае слова *husz* (ресницы), *bouza* (напиток), *araky* (водка) ближе к балкарским *къаш* (бровь), *буза* и *аракы*, нежели к соответствующим по значению ногайским *кас*, *боза* и *арак*.

Почти все осетинские термины взяты Дрешером из иронского диалекта. Исключение составляют три слова (*кизга* – девушка, *кири* – ящик и *киныг* – книга), имеющие в начале «к» вместо иронского «ч» (*чызг*, *чири* и *чинг*), что указывает на дигорский диалект. Характерно, что осетинское числительное *дæс* (десять) у Дрешера имеет конечное «т», которое теперь отсутствует, но которое присуще термину с этим значением в некоторых других индоевропейских языках. Дрешер приводит отличную от нынешней форму осетинских числительных девят-

¹⁵ Эти 23 слова не принадлежат к грузинскому, сванскому, ингушскому, чеченскому и абхазскому языкам. Часть из них может оказаться кабардинскими и осетинскими.

надцать и двадцать, из которых девятнадцать представляет у него закономерное соединение двух слов, означающих девять и десять. Обращает на себя внимание осетинское «киныг», производное от русского «книга», свидетельствующее о влиянии русской культуры на кавказских горцев задолго до XIX в.

Не ставя своей задачей детальный разбор словника Дрешера, ограничусь только некоторыми замечаниями о представленных в нем кабардинских терминах.

В области лексики обращает на себя внимание то, что такие понятия, как волк (дыгъужь) и рот (жээ) в XVII в. обозначались словами: мэзыхъэ (буквально «лесная собака») и Йуы. Последнее в настоящее время отдельно не употребляется, но присутствует во многих составных словах. «Губы» (Лупэ) Дрешер обозначает термином uszprakia, что сходно с үртшате, как значатся «губы» в кабардинском словнике Гюльденштедта (XVIII в.)¹⁶. Очевидно, в XVII-XVIII вв. для понятия «губы» употреблялся более сложный термин, восстановить который не берусь. Наоборот, для «рыбы» Дрешер приводит краткую форму слова – udze. Правдивость его записи и в данном случае подтверждается Гюльденштедтом, у которого с этим же значением приведено слово bshe¹⁷, т.е. очевидно бдзэ.

В области фонетики прежде всего отмечу частные случаи, когда «т» у Дрешера стоит на месте, где следовало бы ожидать «б»: tzamysz вместо бжэмышх, tyds вместо быдз, inyta вместо и ныбэ, tsze вместо бжэ, tza вместо бзэ, szketz вместо шкІэбз. В одном случае имеет место замена «п» через «т»: tzerup вместо псыбыб. Дальнейшие исследования лингвистов должны будут ответить на вопрос: является ли указанная особенность словника только следствием ошибки Дрешера или же отражает собою какие-то реальные закономерности?

Несмотря на несовершенство записей Дрешера, они все же позволяют утверждать, что кабардинские слова, в силу чередования звуков ч-кI, дж-г', ч-к', сейчас имеющие двойное произношение (например, гэтэ и джэтэ; жъакIэ и жъачIэ), записаны у него в неаффрикатной форме. Это, конечно, не может доказывать отсутствия в то время аффрикатной формы, которая, как и в современном кабардинском языке, могла существовать и в XVII в. параллельно с неаффрикатной формой. Но все же словник Дрешера, будучи сопоставлен со словником Гюльден-

¹⁶ J. A. GÜLDENSTÄDT. Reisen durch Rußland und im Caucasischen Gebürge. II. St.-Pb., 1791. S. 530.

¹⁷ Там же. С. 532.

штедта и языковыми материалами первой половины XIX в., говорит в пользу того мнения, что в кабардинском языке замена «кI», «г», «к» соответствующими аффрикатами произошла сравнительно в недавнее время¹⁸.

Весьма показательно, что неаффрикатную форму указанных слов в адыгских языках можно документально засвидетельствовать с V в. н.э., а аффрикатную – только с XVIII в. Это заставляет предполагать, что аффрикатная форма есть позднейшее явление не одного только кабардинского языка, но и адыгейского.

Реку Ныджэпсыхъэ, или Ныджыпс (между Геленджиком и Туапсе), и одноименный с нею раннесредневековый город авторы V-X вв. (Псевдо-Арриан, Епифаний, Константин Багрянородный и составители списков епархий) единогласно именуют Никонсией, т.е. (без греческого окончания) Никонс. Не приходится сомневаться, что в основе этого адыгского имени лежит местное адыгское произношение и что буквой «к» греческие авторы выражали не «дж», а «г». Отсутствие в греческом алфавите буквы для обозначения звука «г» объясняет причину передачи последнего через «к». Таким образом, устанавливается, что в V-X вв. адыгское население между нынешними Геленджиком и Туапсе называло протекающую там речку не Ныджэпс, а Ныгэпс¹⁹.

Из незначительного количества более поздних примеров того же явления приведу только два. Д'Асколи (1634 г.) писал, что христианские священники, в его время обслуживавшие адыгское население, еще не принявшие ислам, называются «шиугуен» (*sciuguen*)²⁰, т.е. шагэн, а не шоджэн. Главани (1724 г.) упоминает адыгейское племя «гемиргой»²¹, т.е. кЭмыргуый, а не чЭмЫрГуый, каким оно выступает в современном самоназвании.

Некоторые примеры транскрипции слов у Дрешера наводят на предположение, что современным «ж» и «жь» в XVII в. в ряде случаев соответствовал «дж». Так, он пишет *bdcze* (бджэ? вместо бжьэ), *dizcsz*

¹⁸ Г. Ф. Турчанинов. О некоторых фонетических явлениях в кабардинском языке первой половины XIX столетия. Сб. «Языки Северного Кавказа и Дагестана». Вып. II. М.-Л., 1949. С. 51.

¹⁹ Л. Н. Лавров. Адыги в раннем средневековье. «Сборник статей по истории Кабарды», вып. IV. Нальчик, 1955, С. 55.

²⁰ Э. Д. д'Асколи. Описание Черного моря и Татарии. «Записки Одесского общества истории и древностей», т. XXIV. Одесса. 1962. С. 129.

²¹ К. Главани. Описание Черкессии. «Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа», вып. XVIII. Тифлис. 1893. С. 151.

(джэш? вместо жэш), dzsces (джиэз? вместо жэз), paczsza (начша, т.е. баджа? вместо бажэ).

Не исключено, что сочетанием «cz» Дрешер в ряде случаев передает не современные «ш», «ж», «щI», «щ», а аффрикат «ч». Такое использование этого сочетания вполне закономерно и засвидетельствовано у того же Дрешера, когда он транскрибирует тюркское кёгюрчюн (голубь) в виде gugurczi. Учтя это, можно предполагать, что современные кабардинские звуки «щ», «щI», «ш» иногда звучали, как «чI», «ч». Во всяком случае нет уверенности, что czubz (кобыла) и tczy (лошадь) должны были произноситься как «шыбз» и «ши». Если бы здесь обязательно содержался звук «ш», то зачем в слове «лошадь» понадобилось Дрешеру снабдить его добавочным «т»? Последний только подчеркивает аффрикатный характер указанного звука. Мне кажется, что сохранившееся сейчас в хакучинском диалекте адыгейского языка слово «чи» (лошадь) вместе с абхазским «а-чи» (с тем же значением) дает возможность предполагать, что в старокабардинском языке также могло быть подобное явление.

В двух случаях у Дрешера современному «х» соответствует то ли «ш», то ли «щ», который он выражает посредством «sz»: «hatsza» вместо «гъатхэ» и «chusz» вместо «кIэух».

В заключение отмечу одну особенность гласных: Дрешер иногда дает двойные гласные там, где в настоящее время имеется один звук. Так, например, «unia» вместо «из», «sztamylia» вместо «щтамыла». Сюда же нужно прибавить «uszprakia» (губы).

Публикуя словарь Дрешера, автор настоящей статьи надеется, что материалы этого словаря вместе с языковыми материалами Эвлии Челеби (XVII в.) будут полезными при создании истории кабардинского и адыгейского языков, необходимость в которой давно назрела.

L. I. LAVROV

THE MONUMENTS OF KABARDIAN AND OSSETIAN LANGUAGES OF THE XVII c.

SUMMARY

In 1688 Imeretian tsar Archil, moved from Moscow to his native land and took with him the physician german Dresher as a courtier, which was in Moscow at that time. Dresher was interested in local languages and has formed small vocabulary list of these languages during his journey through Caucasian mountains. Later Dresher had sent his

own record to well known Dutch geographer Nicolas Vitsen, which has included it to the second edition of his capital work “Northern and Western Tatariya”, published in Amsterdam in 1705.

The analysis of the vocabulary list of Dresher shows that Kabardian and Ossetian terms are united together there. The vocabulary list is published by Vitsen in Latin transcription with Dutch translation. Different combinations of the letters here are broadly used without any seen system for expression of the sounds, being absent in Dutch language.

From 239 words, recorded by Dresher, 128 turned out to be Kabardian, 71 – Ossetian, 17 – turkic and arabic; 23 words appeared to be no definable. With the exclusion of 5 or 6 strictly turkic words, rest 10-11 turkic words at present are used in Kabardian and Ossetian as borrowings, which firmly came into these languages.

Nearly all Ossetian terms are taken by Dresher from Iron dialect. Three words (“kizga” – a girl, “kiri” – a box and “kinig” – a book), having at the beginning initially “k” instead of Iron “ch” (chizg, chiri and chinig), are the only exceptions that points to Digorian dialect.